



# Qiskit Localization Onboarding Guide

Making Qiskit Textbook accessible to everyone

#QiskitLocalization

September, 2022

Localization Core Team: Soolu Thomas, Sophy Shin, Claudia Zendejas-Morales and Yuri Kobayashi

IBM Quantum / © 2021 IBM Corporation

# Why Localization?

**76%**  
of internet users prefer  
to read product  
information in their  
native language.



Data Source: [CSA Research](#)

# More Facts & Figures

**There are 743 million non-native speakers (those who speak English as their second language) in the world.**

**Only 4 percent of the conversations happening in the world involve native English speakers.**

**Even among people with high proficiency in English, 65% prefer content in their native language.**

*Data Source: [CSA Research, Ethnologue](#),*

# Our Mission

**Help make Qiskit  
accessible to non-  
English speaking  
communities**



# About Qiskit Docs Localization Project

Qiskit Docs Localization project aims to help make Qiskit and its related documentation accessible to non-English speaking communities.

Clear, readable, easy to understand documentation is key to any adoption of new technology and we do not want language to be the barrier.

Through the open-source spirit of our community members, we currently have over 350 volunteer translators representing 22 different languages supported in our localization project.

- **260+** Localization Contributors
- **22** Languages (Bengali, Chinese Simplified, Chinese Traditional, French, German, Greek, Hindi, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Malayalam, Marathi, Polish, Portuguese, Russian, Spanish, Swahili, Tamil, Thai, Turkish, Vietnamese) supported (\*as of Sep 2022)
- **Two** localization platforms (*Crowdin & GitLocalize*) that streamlines the process



# Qiskit Localization

Qiskit Localization currently has two translation projects:

(1) Qiskit Documentation and (2) Qiskit Textbook (beta) – these projects are managed under a separate project repo on GitHub.

	Qiskit Documentation	Textbook (beta)
Home	<a href="https://qiskit.org/documentation/">https://qiskit.org/documentation/</a>	<a href="https://qiskit.org/learn/">https://qiskit.org/learn/</a>
Main Repo	<a href="https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations">https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations</a>	<a href="https://github.com/Qiskit/platypus">https://github.com/Qiskit/platypus</a>
Translation Tool (Localization Platform)	Crowdine	GitLocalize
How to Join	<a href="https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/blob/master/README.md">https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/blob/master/README.md</a>	<a href="https://github.com/Qiskit/platypus/blob/main/TRANSLATING.md">https://github.com/Qiskit/platypus/blob/main/TRANSLATING.md</a>

**Must sign up to either one or both depending on what project you want to work on.**

# How to join Documentation Project



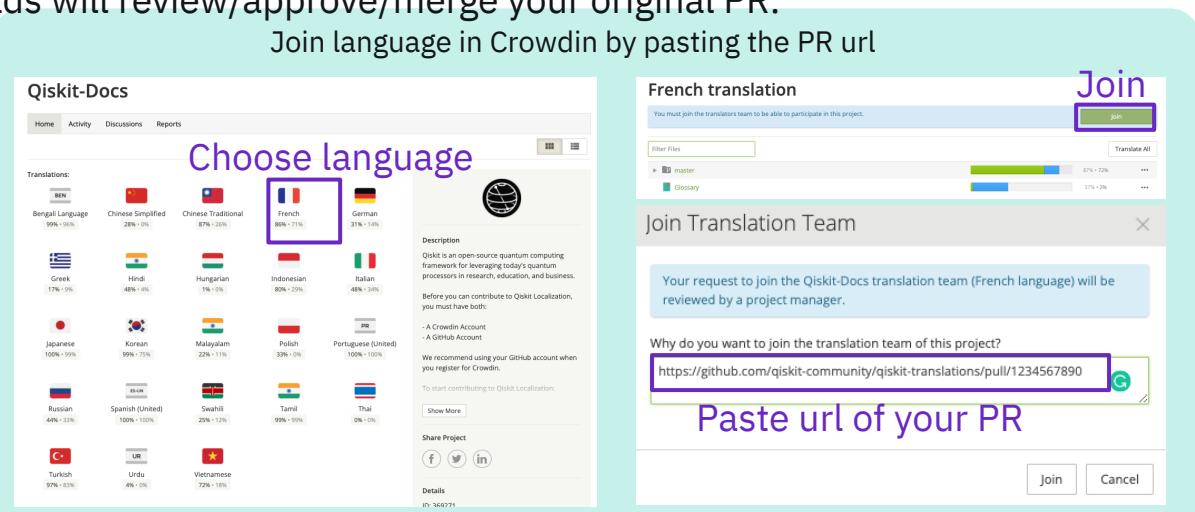
# How to join Documentation project

1. Create a pull request (PR) in [this repo](#) by adding your name in [LOCALIZATION CONTRIBUTORS](#).
  2. Sign the CLA (Contributors License Agreement) if this is the first time you are contributing to Qiskit.
  3. With your GitHub ID, login to [Qiskit-Docs Crowdin](#) and join the language you want to contribute to.
  4. Paste the PR url(e.g. <https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/pull/##>)
  5. Project admins or translation leads will review/approve/merge your original PR.

Add your name and create a PR



GitHub

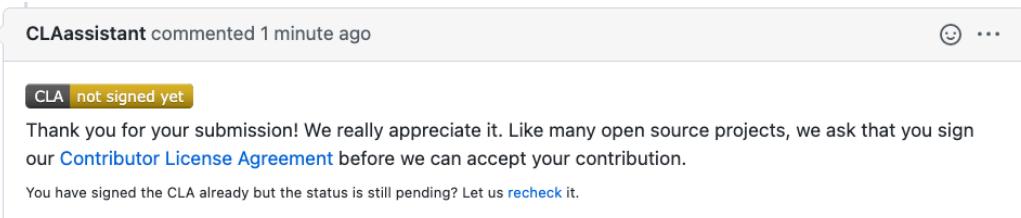


Crowdin

# First time contributing to Qiskit?

If this is your first time contributing to Qiskit or to the Qiskit Textbook Localization project, after opening a Pull Request (PR) to add your name to the LOCALIZATION\_CONTRIBUTOR list, you will be prompted to sign the **Contributor License Agreement (CLA)**.

Click on the CLA link and sign in with GitHub ID to agree



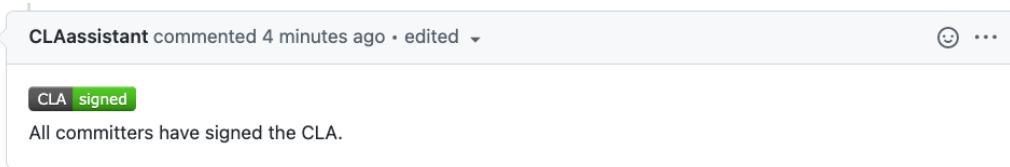
A screenshot of a GitHub pull request comment. The comment is from a user named "CLAAssistant" and was posted 1 minute ago. It contains the following text:

CLA not signed yet  
Thank you for your submission! We really appreciate it. Like many open source projects, we ask that you sign our [Contributor License Agreement](#) before we can accept your contribution.  
You have signed the CLA already but the status is still pending? Let us [recheck](#) it.



The CLAassistant logo features the text "CLA assistant" above a large blue button with the text "Sign in with GitHub to agree". A blue arrow points from the right side of the GitHub comment towards the CLAassistant logo.

Make sure you see the CLAassistant leave the comment below that you have properly signed the CLA



A screenshot of a GitHub pull request comment. The comment is from a user named "CLAAssistant" and was posted 4 minutes ago, with an edit history. It contains the following text:

CLA signed  
All committers have signed the CLA.

# How to join Textbook (beta) Project

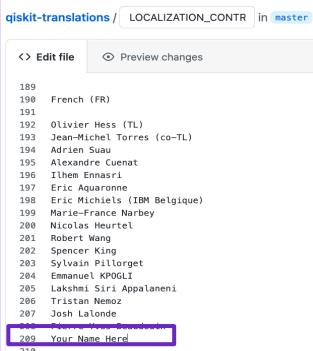


# How to join Textbook (beta) Project

1. Create a pull request (PR) in [\*\*platypus\*\*](#) repo by adding your name in LOCALIZATION\_CONTRIBUTOR.
2. Sign the CLA (Contributors License Agreement) if this is the first time you are contributing to Qiskit.
3. Join GitLocalize and leave comment in your PR that you successfully joined (see next slide for details)
4. Once your PR is accepted and merged you will receive notification from GitLocalize.
5. Join project [\*\*Qiskit/platypus\*\*](#) and choose your language and start translating.

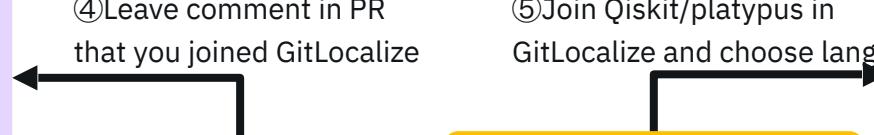
Receive notification from  
GitLocalize 

①Create PR and ②sign the CLA

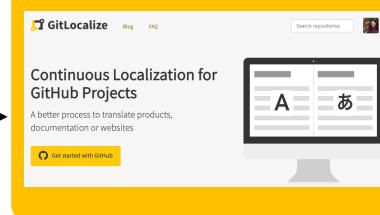


GitHub

④Leave comment in PR  
that you joined GitLocalize

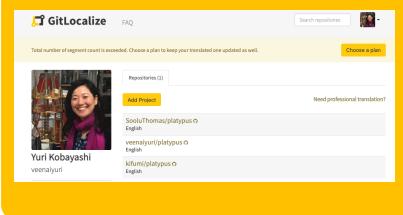


③Join GitLocalize



⑤Join Qiskit/platypus in  
GitLocalize and choose lang.

Enter Qiskit/platypus project

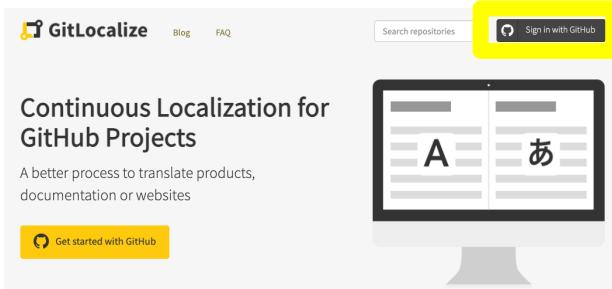


Choose language & translate

Language	Moderator	Translated	Status
Bengali		0%	Incomplete: 121
German		0%	Incomplete: 121
Spanish		0%	Incomplete: 121, Ready for Review: 1
French		0%	Incomplete: 221
Hindi		1%	Incomplete: 121, Ready for Review: 1
Italian		0%	Incomplete: 221
Japanese		9%	Incomplete: 121, Ready for Review: 6, Review request: 2, Pull request: 1, Synced: 2
Korean	doohyuk	30%	Incomplete: 121, Ready for Review: 10, Review request: 1, Pull request: 1
Malayalam		0%	Incomplete: 121
Polish		0%	Incomplete: 121
Portuguese		0%	Incomplete: 121
Portuguese, Brazil(pt_BR)		0%	Incomplete: 121
Russian		0%	Incomplete: 121
Sinhala		0%	Incomplete: 121
Tamil		0%	Incomplete: 121
Thai		0%	Incomplete: 121
Turkish		0%	Incomplete: 121
Vietnamese		0%	Incomplete: 121
Chinese		0%	Incomplete: 121
Chinese, Taiwan		0%	Incomplete: 121

# Sign into GitLocalize with your GitHub ID

① Go to [gitlocalize.com](https://gitlocalize.com)

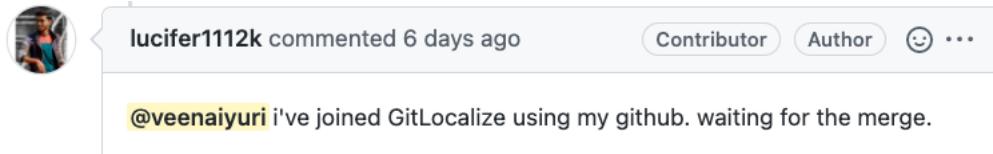


② Sign in with GitHub ID

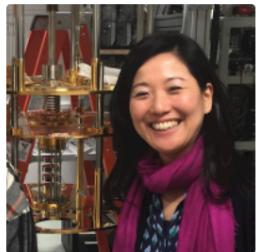
③ Verify auth code and join

Two-factor authentication

Let us know in the comments after you joined



# Choose platypus project and your language



Yuri Kobayashi

veenaiyuri

## Choose Qiskit/platypus

Repositories (1)

Add Project

Qiskit/platypus ⓘ  
English

Need professional translation?



## Qiskit/platypus ⓘ main

### Choose your language

Overview Team Settings Vendors Badge Reports Search

Manage Languages

Language	Choose your language you want to translate from	Translated	Status
bengali		0%	Incomplete: 121
German		0%	Incomplete: 121
Spanish		0%	Incomplete: 120, Review request: 1
French		0%	Incomplete: 121



# Roles & Responsibilities

# Roles & Responsibilities



## **Translation Lead** (can also double or triple as translator and proof-reader)

Responsible for overseeing and motivating the team by sharing progress, setting directions, expectations, and recognizing good practices.



## **Proof—reader** (can also be a translator)

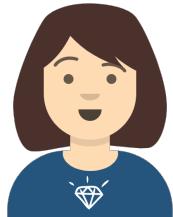
A proof—reader should be someone who not only is proficient in the language but also has basic knowledge of quantum computing and Qiskit who can make suggestions for quality translations.



## **Translator** (which can also double as proof-reader)

A translator must be proficient enough in the language to ensure the text is translated in context of the original source material.

# Translation Lead



**Translation Lead** (can also double as translator or proof-reader)

Responsible for overseeing and motivating the team by sharing progress, setting directions, expectations, and recognizing good practices.

## Main responsibilities

### 1. Qiskit Docs TL Sync:

**Join Bi-weekly meetings (every other Tuesday 9:30am EST)** where we share updates, progress, best practices, priorities and relevant topics related to localization.

### 2. Share priorities with your team in your dedicated language slack channel

### 3. Track progress in our project airtable at least once every two weeks

<https://airtable.com/appKYFb9qp6Ac1inz/tblJl2j7Tst77nXY1/viwQbszDehG7EDLaL?blocks=hide>

# Team Collaboration

# Communication Tools

1. Please join **Qiskit Slack** (<https://qiskit.slack.com/ssb/redirect>)
2. Search and join **# qiskit-localization** where you can ask anything related to Qiskit Localization
3. Send your slack handle to @Sophy, @Soolu, or @Yuri Kobayashi via Qiskit Slack
4. We will add you to the  **qiskit-docs-yourlanguage** channel for your team to discuss translations related to your target language

# Contribute and earn your badge

**Apply Here ↓**

**<https://ibm.biz/qiskit-docs>**

You can earn a badge through your localization contributions to  
the Qiskit and quantum community .

Bronze Level – 5,000 words translated and/or approved

Silver Level - 8,000 words translated and/or approved

Gold Level – 15,000 words translated and/or approved

Platinum Level – 25,000 words translated and/or approved



*Qiskit-Docs Localization Contributor  
Platinum Level Badge Image*



# IBM Quantum Community Code of Conduct

In our collective mission to continue to promote and encourage an inclusive and welcoming global quantum community, **The IBM Quantum Community Code of Conduct** is available for download and review [here](#).

We appreciate everyone's support in this mission and ask that any observed code of conduct violations or inappropriate behavior be reported [here](#).

[ [Read Code of Conduct](#) ]



# Translate Responsibly

In addition to the IBM Quantum Community Code of Conduct, the Qiskit Localization Project values the following standards which are applicable in the context of community translation efforts.

## **Examples of translating responsibly:**

- Being mindful of the context when translating (having the original source material available to be referenced frequently is highly recommended).
- Focusing on the quality of translations above quantity
- Engaging in collaboration and valuing opinions and suggestions from other translators
- Using tools such as the [Sphinx editor](#) and [Staging site](#) to check and correct syntax errors before accepting translations

## **Examples of irresponsible acts or translating may include:**

- Copy pasting other's translation work  
[Read Code of Conduct](#)
- Blindly accepting translations without careful quality check
- Abuse of machine translation with no regard to its translation quality
- Other conduct which could be reasonably be considered inappropriate